

Le bulletin de l'association
Côtes d'Armor - Warmie et Mazurie

Association déclarée – loi 1901 –
sans but lucratif.

30 rue Brizeux
22000 ST BRIEUC

[https://sites.google.com/site/
assocawm/](https://sites.google.com/site/assocawm/)

Tél. : 02 56 44 62 29

Prix de vente au numéro : 1,00 €

ISSN : 1958-3397



ASSOCIATION FRANCO-POLONAISE
Côtes d'Armor / Warmie-Mazurie

Dans ce numéro :

Project - Stalag IB	1-3
Ouverture du Musée à Olsztynek	3
Stalag IB : Deux destinées de prisonniers de guerre. Pierre Bugeaud et Louis Suares	4-5
L'Europe ici et là du 25 avril au 31 mai	6
Regards Croisés européens : plateforme d'échange pour les jeunes costarmoricains qui ont vécu la mobilité en Europe	6
Weekend d'Intégration Services Civiques et SVE Service Volontaire Européen) des Côtes d'Armor	7-8
Les CM de La Bouillie s'intéressent à l'Europe!	8
Préparation des élèves aux stages d'ouverture en Europe	9
Découvrir la Pologne et les jeunes polonais au coeur d'une culture mondialisée	9
NAKI avant OLIMPIQUE MARSYLIA, FC NANTES I BORDEAUX !!!	10
Jumelage Lycée St Pierre et Lycée Morag	11
Bonne route Justyna et merci pour tout ce que tu as apporté à l'Association par ton Service Civique	12-13
Pourquoi j'ai souhaité effectuer ce volontariat en Bretagne	14
Camp linguistique	15
Les raviolis aux graines de sarrasin et petits lardons	15
Beauté de la Bretagne et des Côtes d'Armor	16

Regards Croisés

franco-polonais

« Un bateau n'est pas plus grand ou plus petit, selon qu'il se trouve au creux ou au sommet de la vague. »

« Pe vefe e toull ar wagenn pe vefe er beg anezhi, ne vez brasoc'h ar vag. »

Proverbe breton

Project - Stalag IB

Ne pas faire d'une non éligibilité un échec...

Nous ressentons une certaine tristesse de constater la non éligibilité de notre projet. Il a pourtant mobilisé beaucoup d'énergie et se justifie pleinement par la volonté de ne pas laisser l'omerta du temps balayer une tranche commune de notre histoire et mémoire européenne.

Reconnaissons que la concurrence était rude dans un programme élitiste. Seuls 40 % des dossiers sont éligibles. Les décisions de la commission européenne ont donné une préférence aux thématiques de la déportation et de l'Holocauste (plus de 15

projets sur les 32 retenus). Nous sommes conscients que ces choix sont tout à fait justifiés.

Remercions aussi tous les partenaires Polonais et Costarmoricains qui se sont engagés dans la démarche. Convaincus que leur cause était bonne, ils ont donné leur disponibilité, leur temps, leurs compétences. Ils ont échangé leur idées et cet échange est devenu force de propositions pour l'avenir. Cette réflexion commune n'a pas été passéiste mais bien au contraire elle se veut être l'intermédiaire

Suite à la page 2 ->



Le prisonnier qui regarde à sa fenêtre ...



-> Continuation de la page 1

dans un indispensable passage de témoins, de transmission de la Mémoire entre ceux qui ont vécu l'épopée du Stalag IB, leur descendants et la jeunesse de nos deux territoires.

Ne baissons pas les bras ! Nous avons créé une synergie et nous avons la volonté de maintenir nos actions en réduisant la surface de voilure de nos ambitions et en adaptant nos actions à nos moyens communs.

Que pouvons nous faire ? Voici quelques propositions qu'il faudra réfléchir ensemble :

Au niveau éducatif : Accompagner la démarche initiée par Francis Blanchard. Deux ou trois établissements scolaires des Côtes d'Armor (Saint Nicolas du Pélem, Mur de Bretagne et Plouer/Rance...) encadrés par leurs enseignants, le référent pédagogique et par le Musée de la Résistance de St Connan et l'Association Mémoire en demeure de St Thélo, ont envisagé pour 2015-2016 un projet pédagogique qui peut s'intégrer dans le challenge « Concours de la Résistance ». Nous pouvons soutenir cette démarche en aidant les collégiens. Axes de travail possible :

- En classe de quatrième. Année 2015-2016.

◇ Sensibilisation : Intégration de la captivité dans la grande fresque historique de la deuxième guerre avec deux démarches complémentaires.

- Remonter de l'histoire individuelle vers l'histoire européenne du XX siècle : Témoignages de descendants de prisonniers de guerre.
- Faire une approche plus globale de l'histoire pour comprendre les destinées individuelles : Visite du Musée de la Résistance, conférences par des historiens (Jean Jacques Monnier)

◇ Travail de collecte de témoignages, de recherches au niveau des archives

et des Centres de ressources et des familles des prisonniers de guerre.

◇ Travail de mise en forme (dossiers pédagogiques) et de restitutions par des expositions.

- En classe de troisième. Début Année 2016-2017 (septembre ou octobre)

◇ Préparation et réalisation d'un voyage sur un parcours historique en Warmie Mazurie intégrant la visite du Musée du Stalag IB et les grands sites historiques comme le Repaire du loup (Wolfsschanze), le camp de concentration de Stuttwoo...

L'ACAWM aidera financièrement ce voyage. On peut imaginer un groupe de 45 élèves de 2 ou 3 collèges accompagnés de 8 enseignants. Il faudra en plus solliciter des aides de l'ONAC et du Ministère de la Défense. Dossier à déposer en Novembre 2015.

Au niveau de la recherche historique :

Continuer le travail de collecte de témoignages.

Constituer une base de données communes référencées dans les Centres de ressources du Musée de St Connan, des Archives et du Musée d'Olsztynek

Analyser ces informations et les synthétiser dans un registre commun qui pourrait faire l'objet de publications.

Au niveau d'une communication grand public :

Organiser un événementiel à plusieurs voix intégrant des lectures de témoignages de prisonniers (Ecrits, lettres, chansons...) des analyses d'historiens polonais et français....

Cette stratégie de communication peut se déployer autour des 3 musées partenaires (Olsztynek, St Connan et St Thélo) en 2016.

Au niveau artistique : Nous n'aurons pas les moyens financiers pour concevoir, garantir et mettre en place des expositions d'œuvres originales sur l'Art en Stalag. Nous pouvons toutefois envisager de faire découvrir à un large public dans les salles d'expo des trois musées , les reproductions des œuvres de la baraque 42 du Stalag IB, en demandant les autorisations aux

Suite à la page 3 ->

-> Continuation de la page 2

descendants concernés. Les peintres à retenir :

- Laurent Escap
- Jacques Chambrun
- Jean Schnebelen,
- Robert Guillerm
- Jean Le Penven
- Charles Emile Pinson
- Armand Porte,
- Henry Simon.

Enfin pour donner du sens civique et honorer la Mémoire des hommes qui ont vécu cette aventure, il faut réfléchir à une forme de commémoration partagée sur les deux territoires. Cet événement peut s'envisager dans le cadre de déplacement de délégations associatives ou officielles. Par exemple l'accueil de l'Association Amitié d'Olsztyn en Côtes d'Armor en juillet 2016.

Une rencontre s'impose maintenant assez vite pour réfléchir et négocier sur le programme d'actions.

Jean Jacques Philip
Président de l'ACAWM

Ouverture du Musée à Olsztynek

Le Musée de Stalag IB et de l'histoire d'Olsztynek ouvre ses portes officiellement le 26 juin 2015.



Les objets collectés et les objets d'art peuvent être exposés dans la petite salle expo du musée



Une autre façon d'explorer les collections, sur un mode interactif

Le lien avec la vidéo sur le Musée qu'on peut trouver sur le web :

http://www.telewizjao olsztyn.pl/12.4247-multimedialne_muzeum_obozu_jenieckiego_stalag_ib_w_olsztyнку.html

Stalag IB : Deux destinées de prisonniers de guerre.

Pierre Bugeaud et Louis Suares

Ces deux hommes témoignent de leur captivité au Stalag IB. Ils surmontent les difficultés grâce à leur forte personnalité. Pierre Bugeaud est un militant et trouve dans ses convictions politiques des raisons de se battre. L'autre, Louis Suares, espagnol exilé de la guerre civile a un regard très lucide et parfois très critique sur cette société qui en se reconstituant dans la captivité, reproduit les mêmes travers que le microcosme de cette époque. Il survit en puisant dans sa force de caractère et son humanité. « *Rester digne quelles que soient les conditions...* »

Pierre Bugeaud : Militant prisonnier de guerre.

Pierre Bugeaud est secrétaire d'une section du PC avant la guerre. Interné au Stalag IB, il ressent un sentiment de trahison, de frustration et de déphasage du joueur resté sur la touche. Au Stalag IB il rencontre Pierre Landrieux qui sera le responsable de la résistance des PG en Prusse Orientale.

Dans un premier temps il est recruté par un entrepreneur pour un chantier ferroviaire à Korchen. Il réintègre ensuite le Stalag IB qui joue le rôle de tampon dans la gestion des affectations variant au fil des saisons et des chantiers. Dans le Stalag il prend acte d'un antisémitisme latent. Il considère le journal « *Le trait d'union* » comme un outil de propagande du régime de Pétain.

Très vite avec son réseau de socialistes et communistes il met en place une organisation clandestine menant une opposition militante contre le Nazisme et Vichy, basée sur le concept du « *Triangle* » ou groupe cloisonné de 3. Le premier acte de résistance est d'élever les grades hiérarchiques pour faire partie des groupes des officiers non soumis aux travaux obligatoires. Il se retrouve de ce fait dans une baraque de sous-officiers réfractaires au travail. Les mots d'ordre de cette résistance : Résister, s'évader, refuser le travail. Il dénonce les accords d'approbation du travail obligatoire pour les PG signés par Scapini.

Sa section arrive à organiser des conférences comme par exemple «

Marxisme et religions » auxquelles participent 3 prêtres PG : Les abbés Louis de Blois, Gélina du Loiret et Gerlier, futur évêque.

Le refus de travail devient un acte de résistance plus collectif au moment de l'entrée en guerre de l'URSS. Il s'étend alors à plus de 400 PG. Les mesures de sanctions sont à la hauteur de la rébellion : Arrêt des colis de la Croix Rouge ; obligation de creuser les fosses communes pour l'ensevelissement des cadavres des prisonniers russes.

En septembre 41, P. Bugeaud est muté au Stalag IA pour laisser la place aux prisonniers russes de plus en plus nombreux au Stalag IB. Il reconstitue une nouvelle cellule de résistance. A partir de 42, les choses changent. Il est affecté dans l'entreprise industrielle Schichau à Koenisberg. Il crée un Comité des PG et Déportés CPGD qui arrive à entrer en contact avec les courants de résistance en France. Les activités de résistance s'organisent : Lutte contre la propagande de Pétain, opposition à la relève des PG, détection des indic de la Gestapo, édition de tracts dans le sous de la mairie de Koenisberg, écoute de radio Londres. Le Comité organise une grève dans l'entreprise Schichau.

Au Stalag IA il retrouve le savant Claude Cahen qu'il avait rencontré au IB.

En 43, grâce à la complicité d'un PG Belge qui lui transmet de faux papiers d'identité sur un papier à filagramme officiel, à la récupération de vêtements civils, il parvient à s'évader assez facilement en prenant le train.

P. Bugeaud dénonce surtout la « *Mafia des camps* » Groupe de personnalités PG qui entourent l'Homme de confiance. Les chefs de baraques, les interprètes officiels et mêmes les responsables de la Croix Rouge. Il fait remarquer que la désignation « *Homme de confiance* » en allemand est aussi « *Agent de Renseignement* ». Il dénonce le journal « *Trait d'Union* » comme un instrument de propagande visant une prise en charge idéologique des PG.

Suite à la page 5 ->

Projet Stalag 1B :

Projet de coopération dans le cadre de programme « Europe pour les citoyens » : Mémoire partagée du Stalag 1B » a été déposé par les partenaires polonais.

Son objectif :

réhabiliter la mémoire des milliers de prisonniers bretons de la dernière guerre qui ont séjourné dans le Stalag IB à Hohenstein (Olsztynek).

-> Continuation de la page 4

Louis Suares : Prisonnier dans une ferme près de Kętrzyn.

« Sept années volées à ma jeunesse ».

Un témoignage époustouflant sans compromission. Louis Suarez, émigré de la guerre d'Espagne et naturalisé français décrit sans complaisance la déroute de l'armée française, l'incompétence de son état major, le comportement troubles des communistes français au moment du pacte germano-soviétique.

Nous cheminons avec lui vers le Stalag IB où il séjournera que quelques semaines. Il y décrit une société captive en déliquescence. Face à ce délabrement humain, il résiste par sa force de caractère, son obsession à rester digne en s'appliquant des règles d'hygiène et de propreté corporelle.

Il est incorporé dans le kommando d'une ferme appartenant à la noblesse prussienne à Rastenburg (Kętrzyn) à proximité du quartier général d'Hitler. Avec ses compagnons de captivité sous l'autorité morale de l'Abbé Edouard Gerbais (Isère) ils reconstituent un tissu social d'entraide.

Les relations avec le régisseur de la

ferme sont cordiales. Suarès se lie d'amitié avec la propriétaire du domaine, une baronne et noue aussi des relations avec la femme de chambre de cette baronne.

La proximité du quartier général « Wolfsschance » lui fait côtoyer les grands événements comme l'attentat du 20 juillet 1944.

Au moment de la débâcle il accompagne dans l'exode le personnel prussien de la ferme.

Dans la ville de Falkenau il est témoin des terribles exactions des troupes russes surtout sur la population prussienne.

Avec ses compagnons d'exil il est canalisé vers l'est sur le territoire de l'actuelle enclave de Kaliningrad. Il subira la propagande soviétique et un conditionnement idéologique dans la caserne de Vilnius où se concentrent les prisonniers français « libéré ». Il reste totalement réfractaire à ces discours en totale contradiction avec le comportement des hordes de libération. Il prendra le train vers Minsk et Odessa.

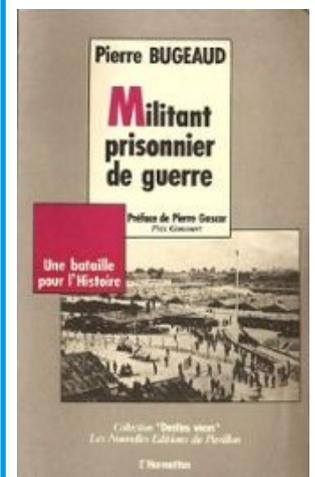
Il est rapatrié en France à Marseille par le paquebot anglais « Harawah ».

Jean Jacques Philip
Président de l'ACAWM



Louis SUAREZ - 1939/1945
SEPT ANNEES VOLEES à ma JEUNESSE

<http://www.parolesdhommesetdefemmes.fr/louis-suarez---1939-1945-sept-annees-volees-a-ma-jeunesse-article00415.html>



Militant prisonnier de guerre : Une bataille pour l'Histoire.

Auteur : Pierre Bugeaud
Éditeur : L'Harmattan
Reliure : Broché
Date de sortie : 01/01/1990

L'Europe ici et là du 25 avril au 31 mai

L'Europe ici et là, c'est le mouvement, avec de plus en plus de mobilités, vers un autre pays ou vers les Côtes d'Armor.

Ce programme a été l'oeuvre collective de multiples partenaires : associations, missions locales, établissements scolaires, collectivités.

Regards Croisés européens : plateforme d'échange pour les jeunes costarmoricains qui ont vécu la mobilité en Europe

Lieu de réflexion sur l'interculturalité, sur la différence, sur la découverte de l'Autre lors d'un voyage à l'étranger. Un stand d'information et d'échange pour les jeunes et le grand public au lycée Pommerit lors de la fête du lycée le 14 mai 2015.

Avec notre action nous nous sommes inscrits dans une manifestation « la fête du lycée à Pommerit » afin d'organiser la session d'information et d'échange autour de la mobilité et la citoyenneté européenne, à travers des témoignages des élèves de

Pommerit qui ont passé un voyage d'étude ou un séjour pédagogique en Pologne. C'était sous forme d'un stand ouvert dans le lycée Pommerit afin de permettre au grand public (environ 3000 visiteurs) de découvrir la mobilité européenne et de constituer une plateforme d'échange entre les jeunes.

Aleksandra GORZELANY-QUERARD



La délégation de l'ACAWM et les élèves en présence d'animatrice de GUIDEurope Annie Le Fèvre

Weekend d'Intégration Services Civiques et SVE (Service Volontaire Européen) des Côtes d'Armor

Le weekend d'intégration s'est déroulé du 30 au 31 Mai sur la Côte de Granit Rose.

L'objectif de cette rencontre était de proposer aux volontaires un temps de rencontre dans un cadre agréable et se déroulant sur 2 jours. Les Services civiques volontaires et les SVE (Service Volontaire Européen) du département étaient concernés.

Suite à l'accord de la Subvention, nous avons commencé la communication environ 2 semaines avant le Weekend. Il aurait été préférable de commencer la communication un mois minimum avant l'évènement.

L'activité a rassemblé 7 volontaires du département (organisateurs inclus). Les missions et profils des volontaires étaient très hétérogènes ce qui a permis d'avoir des échanges et des conversations intéressantes. L'âge des volontaires s'étendait de 21 à 26 ans, et des missions allant de la culture à la nature.

La journée du samedi a commencé par la randonnée au départ de Trébeurden,

durant la marche le groupe a pu faire connaissance, découvrir la côte magnifique et Pique-Niquer face à l'Île Milliau. La randonnée s'est poursuivie l'après-midi jusqu'au point d'arrivée l'Île Grande. Une fois le camp installé le groupe a pu s'occuper de la préparation du repas et de la vie quotidienne. Différents jeux de plein air.

Dimanche, le groupe a fait le tour de l'Île Grande à la marche. De retour au campement, le groupe a participé à un jeu éducatif pour découvrir les différents pays de l'UE et les Côtes d'Armor.

A la suite du jeu, les participants ont reçu différents cadeaux, pour les participants étrangers un guide du Routard Bretagne Nord et pour les Costarmoricains un livre sur l'histoire de la Bretagne.

Le week-end a été en général une réussite, les activités et animations prévues ont pu se dérouler dans de bonnes conditions et avec bonne humeur. Les participants ont montrés leur satisfaction par l'intermédiaire du Groupe Facebook

Suite à la page 8 ->

Bonjour à tous, je tenais à vous remercier sincèrement pour cet agréable petit weekend passé en votre compagnie. Malgré une météo pitoyable le dimanche nous avons pu compter sur une organisation incroyable et un programme hors du commun. Trêve de plaisanterie, même si un petit soucis de clé est arrivé et la météo est un peu venu gâcher la fête, nous avons été peu nombreux mais nous avons su en profiter et passer un weekend décomplexé et qui sort du conventionnel. C'est pourquoi je vous souhaite à tous bonne réussite dans votre vie professionnelle et n'oubliez jamais que même si il n'y a pas de résultat dans ce que vous faite le plus important c'est d'y prendre énormément de plaisir. Bisous bisous et peu être à un prochain week-end.

Alexis Lexouu

C'était un super weekend, moment convivial, chaleureux mais surtout d'enrichissement de culture, de rencontre, d'échange et de partage.

Un grand merci aux organisateurs ainsi qu'à leurs responsables. En espérant qu'il y aura d'autres occasions pour l'organisation d'un nouveau projet ; une vraie équipe de choc gros bisou.

Maira Kamel



Le group devant l'Île Milliau sur la Côte de Granit Rose



De nombreuses générations de Polonaises et de Polonais ont été éduquées avec ce poème.

Des millions le connaissent par coeur...

- Kto ty jesteś?
- Polak mały.

- Jaki znak twój?
- Orzeł biały.

- Gdzie ty mieszkasz?
- Między swemi.

- W jakim kraju?
- W polskiej ziemi.

- Czym ta ziemia?
- Mą ojczyzną.

- Czym zdobyta?
- Krwią i bliźną.

- Czy ją kochasz?
- Kocham szczerze.

- A w co wierzysz?
- W Polskę wierzę!

- Czym ty dla niej?
- Wdzięczne dziecko

- Coś jej winien?
- Oddać życie.

Władysław Belza (1847-1913)
Militant culturel, chantre de la polonité.

- Qui es-tu?
- Le petit polonais/
- La petite Polonaise.

- Quel est ton symbole?
- L'aigle blanc.

- Ou habites tu?
- Avec de autres polonais.

- Dans quel pays?
- Dans le pays polonais.

- Qu'est-ce cette terre?
- Mon pays natal.

- Comment l'as tu prise?
- Avec le sang et la cicatrice

- Est-ce que tu l'aimes?
- Je l'aime sincèrement.

- Et a quoi crois-tu?
- Je crois a la Pologne!

- Qu'est-ce que vous avez pour elle?
- L'enfant gracieux.

- Qu'est-ce qu'il / qu'elle doit?
- La main sur la vie.



-> Continuation de la page 7

pour remercier les organisateurs et le Guid'Europe (page 7).

Les organisateurs :

Services Civiques Volontaires

Justyna Jankowska, l'ACAWM
et **Adrien Taboré**

La Ligue de l'Enseignement des Côtes-d'Armor



Au Camping municipal de l'Ile Grande

Les CM de La Bouillie s'intéressent à l'Europe!

Chaque année, on fête l'Europe le 9 mai. Afin de se préparer à cet événement, les 25 élèves de CM1 et CM2 ont accueilli mercredi 29 avril 3 citoyennes européennes bien équipées pour un moment convivial et pédagogique. Aleksandra Gorzelany-Quérard, animatrice Europe au Conseil Régional de Bretagne et coordinatrice de l'Association franco-polonaise Côtes d'Armor Warmie Mazurie, accompagnée de Justyna Jankowska, toutes deux Polonaises, ont présenté leur pays par des vidéos, une dégustation d'un gâteau local, la récitation d'une comptine, l'apprentissage des

expressions en polonais et la présentation des personnages Polonais célèbres (tels Marie Skłodowska Curie ou Jean Paul II). Parallèlement, Annie Le Fevre, animatrice au Guideurope du Conseil Départemental 22, a rappelé aux enfants des notions plus générales concernant l'Europe, sa fondation, ses objectifs, et les symboles de l'Union Européenne. Cette matinée riche en échanges, aura laissé à chaque petit citoyen "euro-lambollien" l'empreinte de son identité européenne !

Anne Lewandowski

Écoles primaires publiques à La Bouillie



Les élèves et les animatrice devant l'école

Préparation des élèves aux stages d'ouverture en Europe

les 4-5 mai 2015 au Lycée La Ville Davy à Quessoy



Les lycéens ont appris toutes les informations nécessaires pour effectuer un stage à l'étranger



Ils sont prêts pour faire un stage à l'étranger

Découvrir la Pologne et les jeunes polonais au coeur d'une culture mondialisée

le 20 mai au Lycée Professionnel Jules Verne à Guingamp



Aleksandra Gorzelany-Querard et Marie-JoHuguenin avec les lycéens qui ont envie de savoir comment les jeunes vivent en Pologne





Sur la plage des Sables d'Or



Avec les joueurs NAKI



NAKI avant OLIMPIQUE MARSYLIA, FC NANTES I BORDEAUX !!!

Un voyage réussi en France

Cette année, des 11-15 juin 2015, le départ des jeunes joueurs Naki (année 2002) en Bretagne a été très réussie. L'équipe NAKI se retrouvait à la finale.

16 meilleures équipes sur 128 participants dans l'ensemble de l'événement ont joué dans la finale. Naki était classé entre la 9ème et le 16ème place. Les clubs de football connus comme Olympique Marsylia, Bordeaux, Caen, Stade Rennais, Stade De Reims, FC Nantes ou Stade Brestois, classement après notre équipe. Les équipes étrangères qui ont participé à ce tournoi, sont par exemple : Brésil, Etats-Unis, l'Espagne, l'Algérie, le Sénégal, Madagascar, la Russie et la Bulgarie. Racing Club Toulon a remporté la coupe.

Mais le tournoi en France n'est pas seulement une expérience sportive. Les garçons ont été accueillis chez les familles

françaises. Ainsi ils ont pu découvrir la culture, les habitudes et la gastronomie bretonne.

Pendant son séjour, l'équipe est passée à Paris où les joueurs ont pu voir la célèbre Tour Eiffel. Puis ils ont découvert les fonds asséchés du lac de Guerlédan et la plage des Sables d'Or près d'Erquy.

Notre séjour en France a été pour les enfants et les accompagnateurs, un souvenir inoubliable. Un grand merci au comité d'organisation du Tournoi International de Guerlédan et de Loudéac *Olympic Sportif Club* avec Monsieur Thierry Rouault et l'ACAWM pour cet accueil et cette hospitalité.

Andrzej Nakielski

le coordinateur de groupe NAKI d'Olsztyn, avec la traduction par Justyna Jankowska



Équipe de football NAKI d'Olsztyn et l'équipe du Loudéac après le match



Pendant la visite de lac du Guerlédan



Inauguration de Tournoi International de Guerlédan à Palais des Congrès de Pontivy le 12 juin

Jumelage Lycée St Pierre et Lycée Morąg

Dzień dobry ! (Bonjour)

Dziękuję bardzo ! (Merci beaucoup)

Ces deux expressions vous paraissent sans doute étranges mais après une semaine en Pologne, hébergés par nos correspondants, elles nous sont devenues familières. Cet échange entre Saint Pierre Saint Briec et le lycée de Morąg s'est déroulé du 27 avril au 4 mai 2015.

Lors de ce voyage, nous avons eu l'occasion de faire de nombreuses visites, telles que le château de Malborg ou le camp de concentration de Stutthof, deux visites impressionnantes et instructives. Nous avons également assisté à une matinée de cours, surpris par la différence des systèmes

scolaires, nous avons découvert des plats typiquement polonais et une culture aussi surprenante qu'enrichissante.

Beaucoup d'impatience pour attendre nos correspondants devenus amis que nous avons accueillis à notre tour du 30 mai au 7 juin.

Deux semaines de partage, de discussions en anglais, de découvertes et d'affinités.

Une très bonne expérience qu'on aimerait renouveler !

Do widzenia ! (Au revoir)

Les élèves du lycée Saint Pierre



Groupe devant Gdańsk Memorial Solidarność



Lycéens au Conseil Départemental des Côtes-d'Armor



Bonne route Justyna et merci pour tout ce que tu as apporté à l'Association par ton Service Civique

Il y a déjà un an

Sous la responsabilité directe du conseil d'administration et en lien avec les différentes commissions de l'association, nous recrutons *Justyna* pour animer le volet « accueil-information-communication » du réseau.

Elle était chargée :

- de participer à l'accueil physique et téléphonique au bureau : Permanence au bureau de l'association le mardi, mercredi et jeudi. 9h-17h.
- de participer aux actions de l'association : montage de projets européens : Compte tenu de ses progrès dans l'acquisition de la langue française, Justyna a accepté d'être animatrice d'un camp linguistique que l'association organise conjointement avec le Centre Franco polonais d'Olsztyn en juillet 2015 : Elle va seconder Gilles Leclerc dans cette expérience qui intègre pour la première fois 20 jeunes Polonais et 20 jeunes Roumains et leurs encadrants.
- De participer avec des équipes d'enseignants et de lycéens à la préparation de séjour d'études en Warmie Mazurie.
- De participer avec le Service Guid'Europe du Conseil Départemental à des animations scolaires sur l'éveil à l'Europe dans des écoles primaires, des Collèges et Lycées du département. Une dizaine d'interventions.
- de collaborer à l'animation du site Internet de l'association.
- de participer à la mise en page du Bulletin associatif « *Regard Croisés* » et de rédiger les articles. La volontaire a déjà activement participé



Sur la Côte de Granit Rose le jour de la marée du Siècle

Le 23/06/2015
Ploumanac'h, situé sur la Côte de Granit Rose, a été choisi comme village préféré des Français 2015.



Phare de Mean Ruz à Ploumanac'h

à la rédaction des Numéros Regard Croisé de Décembre 2014, Mars et Aout 2015.

de participer à la réalisation des supports de communication des événements et manifestations (outils de communication, dossiers de presse, revue de presse) Accueil du public dans le stand de l'Association lors de manifestations...

de participer aux traductions et à l'interprétariat : Accompagnement de deux stages sportifs : Lutte bretonne et Foot.

-> Continuation de la page 12

Justyna a été associée à toutes les réunions des commissions de l'ACAWM.

- Commission éducation et culture : Préparation des projets d'échanges scolaires et du projet de camp linguistique en juillet 2015. Programme Erasmus+ Partenariat Stratégique.
- Commission sport : Préparation des échanges sportifs. Accueil d'une délégation polonaise pour un échange Lutte gréco-romaine et lutte bretonne (Gouren) février 2015. Et de l'accueil et l'accompagnement d'une équipe de foot ball polonaise au tournoi international de Guerlédan du 11 au 14 juin 2015.

Elle a participé aux réunions avec les principaux partenaires de l'ACAWM :

- ◆ RESIA.
- ◆ DIPODD du Conseil Départemental.
- ◆ Comités sportifs.
- ◆ Lycées.
- ◆ Elle a travaillé avec une bonne complicité avec le Service Guid-Europe.

Elle a bénéficié en février 2015 d'une formation civique citoyenne et de sécurité organisée par la FOL22 à laquelle l'ACAWM adhère, et aussi d'une formation à Châteaulin (Finistère) sur l'Inter culturalité.

Dans toutes ces missions variées qui lui ont été confiées, elle a révélé des qualités et des compétences réelles :

- Capacité de communication avec une amélioration notoire de la pratique de la langue française aussi bien écrite (traduction de documents) qu'orale (interprétariat lors des accueils de délégations et des visites de terrain).
- Capacité d'adaptation à des publics très variés dans des domaines diversifiés comme le réseau des établissements scolaires, les comités sportifs, les délégations professionnelles.
- Capacité d'accueil, d'écoute attentive et de prise d'initiatives lors des permanences au bureau.

- Capacité à intégrer la méthodologie de montage de projets européens type Erasmus+ et Europe pour le Citoyen.

- Lors des cours d'initiation à la langue polonaise destinés aux adultes membres de l'association : Maitrise de la didactique dans la préparation des séquences, des supports pédagogiques et de la conduite d'apprentissage active.

- Grande rigueur dans les actions de communication : Appropriation rapide du logiciel de mise en forme du bulletin interne d'information, rédaction d'articles à partir d'interviews ou de visites de terrain des projets de l'association, qualité des illustrations.

- Grande disponibilité et grande souplesse d'esprit et d'adaptation.

- Excellente capacité d'initiative : Organisation et mise en place d'un séjour d'intégration pour un groupe de 7 jeunes en service civique dans le département 22.

Ses qualités humaines (gentillesse, disponibilité, discrétion , dynamisme) et ses compétences acquises confortent son profil. Elle peut assumer des responsabilités dans des missions aussi variées que :

- La conception, le montage de projets.
- Organisation d'actions d'intégration pour des groupes de jeunes ou dans une équipe de travail.
- L'encadrement de délégation et la fonction d'interprétariat.
- La communication interne et externe dans une entreprise.

Bonne route Justyna. Nous apprécions ta personne, tes qualités, tes compétences. Ta présence dynamique restera toujours dans nos cœurs comme un rayon de soleil. Forte de l'expérience que tu viens de vivre nous te souhaitons un bon parcours dans ta vie et une bonne intégration professionnelle.

Jean Jacques Philip
Président de l'ACAWM



Pourquoi j'ai souhaité effectuer ce volontariat en Bretagne

Le service civique, c'est donner de sa personne !

J'ai effectué un service civique volontaire pour votre Association franco-polonaise Côtes d'Armor - Warmie et Mazurie du 01.11.14 au 30.06.15 donc d'une durée de 8 mois.

Mes missions de service civique étaient les suivantes : 1. Promotion et accompagnement d'échanges interculturels de jeunes. 2. Soutien à la production et à la diffusion culturelle ou à la citoyenneté par le sport.

Je voulais partir à l'étranger pour être en contact avec une autre culture.

Partir à l'étranger avec une association avec laquelle je partage les mêmes valeurs est pour moi très important.

Je voulais tout d'abord dire que c'est une bonne expérience de vie. Dans mon cas, j'ai été ravie de faire la connaissance de toutes les personnes de la structure et avec lesquelles j'ai eu plaisir à faire la coopération, d'apprendre des choses auprès des bénévoles.

J'ai appris aussi à organiser des événements et je suis ravie de me dire que grâce à nos actions.

Cette expérience m'a ouvert plusieurs portes et plus de clarté dans mon avenir.

Et puis, c'est toujours une rencontre, un échange, un moment sympa.

Justyna Jankowska, Service Civique Volontaire

Le service civique et après, poursuivre ses engagements et son insertions professionnelle



La volontaire Justyna avec sa tutrice Aleksandra sur le stand de l'association à Ploufragan

Direction départementale de la cohésion sociale des Côtes d'Armor



RASSEMBLEMENT RÉGIONAL DES VOLONTAIRES



L'agora des missions de service civique a eu lieu le mardi 9 juin 2015 à Ploufragan.

C'était une journée pour les volontaires, les anciens volontaires et les tuteurs.

Le rassemblement régional des volontaires s'est déroulé de : préparer son avenir professionnel, poursuivre ses engagements citoyens après le service civique, partager ses expériences sur la thématique : ateliers d'échange et „théâtre - forum”

Camp linguistique

Juillet 2015

Le camp linguistique de cette année fait partie intégrante du projet Erasmus Plus : „Innover la pédagogie des langues par le Kamishibai", géré par le Centre Franco-Polonais d'Olsztyn et initié par la fédération Côtes-d'Armor- Roumanie et l'Association Côtes-d'Armor—Warmie et Mazurie.

Grâce à cette perspective, le camp va donc profondément évoluer. En effet, le séjour accueillera 40 jeunes avides d'apprendre le français ; 20 d'entre-eux seront d'origine polonaise comme les autres années, et les 20 autres seront d'origine roumaine, plus particulièrement de la région de Transylvanie.

Les 20 élèves roumains sont issus de quatre établissements scolaires et seront accompagnés par quatre enseignants roumains francophones (professeurs FLE).

Les élèves polonais ont été recrutés

à partir de trois établissements de Warmie-Mazurie.

Une solide équipe française de professeurs de Français Langue Etrangère et d'animateurs encadreront ce groupe de jeunes autour de ce remarquable outil pédagogique qu'est le Kamishibai, L'artiste Anaïs Fleur accompagnera les productions des élèves tout au long du séjour.

L'emploi du temps (à affiner, bien-sûr !) est en ligne et donc consultable dès maintenant.

Tout cela se passera comme habituellement au lycée Economique d'Olsztyn en Warmie-Mazurie, en Pologne.

<http://cotesdarmor-warmie-mazurie.jimdo.com/emploi-du-temps-2015/>

Gilles Le Clerc,
coordinateur du séjour 2015

Les raviolis aux graines de sarrasin et petits lardons

Recette

Les ingrédients:

- 200 g de graines de sarrasin
- 1 cuillère de beurre
- 100 g de petits lardons fumés
- 1 grand oignon
- 1 cuillère à café de marjolaine
- sel, poivre

La pâte de raviolis:

- 3 verres de farine de froment
- 1 œuf
- environ 3/4 d'un verre d'eau chaude (qui sera absorbé par la farine)
- une pincée de levure chimique (facultatif)
- une pincée de sel



Préparation de la farce :

Cuire les graines de sarrasin en suivant les indications de l'emballage en ajoutant une petite cuillère de beurre. Couper le lardon

en petits cubes et frire sur une poêle. Ajouter l'oignon haché et quand il sera légèrement transparent ajouter les graines de sarrasin. Ajouter du sel, du poivre et de la marjolaine. Frire encore 1-2 min et laisser refroidir.

Préparation de la pâte de raviolis :

Mélanger tous les ingrédients pour la pâte de raviolis. La pâte doit être lisse et élastique. Étaler la pâte le plus finement possible. Tailler les cercles avec un verre. Déposer une petite cuillère de farce au centre du cercle. Plier d'un bord à l'autre comme un chausson aux pommes et presser les contours avec le bout des doigts. Plonger les raviolis dans l'eau bouillante (avec une cuillère à soupe de l'huile) et cuire pendant 2-3 minutes jusqu'ils apparaissent sur la surface. Servir avec l'oignon frit ou les lardons fris.

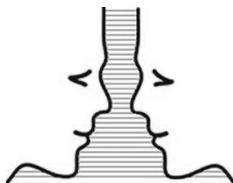


Bon Appétit !
Smaczneho !

A. G-Q

Erasmus+





Directeur de la publication :

Jean-Jacques Philip

Rédaction et mise en page :

Justyna Jankowska

Impression :

ACAWM, Saint-Brieuc

Tirage :

30 ex.

ISSN :

1958-3397

Dépôt légal :

16 mai 2007



ASSOCIATION FRANCO-POLONAISE
Côtes d'Armor / Warmie-Mazurie

*Merci à tous
les partenaires
de l'Association,
en particulier à
(...) pour la mise à
disposition des photos.*

BEAUTÉ DE LA BRETAGNE ET DES CÔTES D'ARMOR

Une exposition

Chères amis,

Je reviens vers vous pour rappeler qu'en novembre-décembre courant j'aimerais présenter, dans la galerie du **Centre Polono-Français**, **une exposition photographique sur la Bretagne et les Côtes d'Armor** réalisée à partir des photos prises par des membres de l'Association franco-polonoise Côtes d'Armor - Warmie et Mazurie. Il ne s'agit pas de photos artistiques, l'objectif est de montrer **la beauté du paysage naturel et culturel de votre région**.

Il suffit de me faire parvenir un (ou quelques) CD avec une cinquantaine de photographies. Je vais les imprimer et préparer l'exposition. Les photos doivent être de qualité qui permet le tirage jusqu'au format 30x40 cm. Il faut aussi un titre et le nom de l'auteur.

La préparation de cette exposition est facile, mais le temps passe. Je vous prie alors de me faire parvenir une sélection de photos avant le 15 septembre pour que je puisse m'en occuper.

Il suffit de faire parvenir les photos par adress : Centrum Polsko-Francuskie, Dąbrowszczaków 39 1 p., 10-542 Olsztyn

ou par mail : justyna.janko@gmail.com avant le 30 août 2015

Kazimierz Brakoniecki

Le directeur Centre Polono-Français d'Olsztyn



Port Blanc, Côtes d'Armor, photo pris par Justyna Jankowska

Rendez-vous de l'Association

5-18 juillet : Erasmus Plus : camp Linguistique à Olsztyn en présence des jeunes polonais et roumains